

У статті зосереджено увагу на проблемі розвитку у школярів методу мислення за аналогією. Проаналізовано рівні освоєння аналогії і деякі прийоми, що розвивають здатність створювати і розуміти аналогії.

Ключові слова: аналогія, педагогічна активність, освіта, спілкування, метафора.

В. Кинцанс, д-р филос. наук, проф.
Латвійський університет, Рига

АНАЛОГИЯ. ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНАЛОГИИ В ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Статья посвящена методологическому анализу аналогии и возможностей ее использования в педагогической деятельности. Аналогия как метод познания и риторики хорошо вписывается в систему педагогического дискурса и может эффективно использоваться на разных уровнях построения педагогического знания.

В статье сосредоточено внимание на проблеме развития у школьников метода мышления по аналогии. Проанализированы уровни освоения аналогии и некоторые приемы, развивающие способность создавать и понимать аналогии.

Ключевые слова: аналогия, педагогическая активность, образование, общение, метафора.

УДК 811.111'253:372.8

И. Роляк, к.ф.н., адъюнкт
Университет Яна Кохановского, Кельце, Польша

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВЫМ ДИСКУРСАМ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Статья посвящена рассмотрению лексико-грамматического аспекта в обучении иностранных учащихся русскому языку делового общения. Лексика является необходимой базой построения дискурсов разных жанров. В свою очередь, грамматика – это своего рода матрица оформления речевых форм, и, в широком смысле – содержания, которое говорящий желает передать другому. В статье рассматриваются примеры обучения лексическому и грамматическому материалу с точки зрения его функциональности в избранном тематическом блоке на примере одной из тем учебника по русскому языку делового общения. Учебник этот в своих предтекстовых и посттекстовых заданиях включает языковые и речевые формы, которые необходимо ввести и закрепить на уроке, а затем воплотить в непосредственном формате того типа дискурса, которому обучаются студенты.

Ключевые слова: лексика, грамматика, обучение русскому языку делового общения, дискурс, учебник

Лексика в обучении русскому языку делового общения (далее: РЯДО) является необходимой базой построения дискурсов разных жанров. В свою очередь, грамматика – это своего рода матрица оформления речевых форм, и, в широком смысле – содержания, которое говорящий желает передать другому. Как обучить грамматическому материалу таким образом, чтобы он не тормозил коммуникантов в общении при использовании иностранного языка, а помогал максимально реализовать знания, сохраняя некоторую свободу в нахождении грамматических моделей, которые бы максимально сохраняли содержательный потенциал общения, актуализируя ключевые моменты? Над этим уже давно работают приверженцы функционального подхода в обучении грамматике. При этом совершенно ясно, что учить грамматике вне лексической, стилистической, просодической составляющих – значит заведомо разрушать целостность речи. А ведь любой вид речевой деятельности является, по сути, синтезом многих составляющих.

Мы хотим в данной статье оттолкнуться от лексико-грамматической составляющей, сохраняя фокусировку именно на ней, но не отрицая присутствия остальных компонентов. Скорее это задача учителя (сохранять эту фокусировку), если целевая установка состоит в формировании лексико-грамматических навыков. Однако, это совсем не обязательно актуализировать для студентов. Для них важно, что они учатся общению по определенной тематике, а преподаватель должным образом регулирует этот процесс. Впрочем, немаловажным в данном процессе является и текст учебника. Учебник со своими предтекстовыми и послетекстовыми заданиями неизбежно включает в себя языковые и речевые формы, которые необходимо ввести и закрепить на уроке, а затем воплотить в непосредственном формате того типа дискурса, которому обучаются студенты. Однако очевидно, что во все времена учебник не рассматривался как единственный материал для работы. Он задает канву, но не лимитирует ни преподавателя, ни студента. Это мы и хотим продемонстрировать на примере одного из тематических блоков – блока 5: *Логистика* – взятую из учебника А. Железник и И. Роляк «Менеджмент и коммуникации. Русский язык бизнеса. Продвинутый уровень» [6]. Далее мы хотим предложить описание нашего варианта введения лексико-грамматического материала с позиции вышеописанного подхода.

Блок *Логистика* представлен в данном учебном пособии в трех структурно-значимых компонентах: (1) организация службы логистики, (2) закупка товара, (3) транспортировка товара, складирование. Каждый блок открывается списком лексических единиц, на основании которого далее и строятся задания, дифференцирующие использование этих слов в речевых формах по переменным изменениям фокуса внимания: лексическую реализацию содержания, грамматическую (морфологическую), синтаксическую, стилистическую. Задания, а точнее, установка на чтение, в свою очередь, направляет студента на выделение сквозных тематических блоков материала и распознавание развития этих тематических блоков. С формальной же стороны, текстовый материал репрезентирован разными жанрами, которые позволяют увидеть разные ситуации социального взаимодействия в данном тематическом блоке, а значит и разные коммуникативные стратегии и способы реализации этих стратегий. И, наконец, задания, подытоживающие работу студентов, которая несет им опыт общения в соответствующей профессиональной среде по соответствующей профессиональной теме, еще более расширяют кругозор обучающихся, включая их в деятельность, а точнее, разнообразные действия, которые призваны, с одной стороны, проверить усвоенность материала (целевая установка, которую держит

в уме преподаватель) и степень включенности в коммуникацию (функциональные практики, виды речевой деятельности, в которых видит смысл обучения студент).

Функциональность как таковая предполагает единство формы и содержания, а содержание, в свою очередь, репрезентированное в высказываниях, соподчинено логике изложения, которая может быть представлена индуктивно (от частного к общему, от предмета ориентированной информации к абстракции), абдуктивно (с опорой на гипотезы, ибо входя в иноязычное общение по еще не освоенной тематике, для общения студенту надо полагаться во многом на интуицию) и дедуктивно (с опорой на абстрактную лексику и стремлением ее расшифровать, т.е. идти от общего к частному). Категории абстрактное-конкретное заложены в том числе в грамматическом построении высказываний. Знакомство с новой лексикой для студента возможно с поиском в предложенном списке лексики вышеназванных подгрупп. Значит уже на этом этапе студент может строить высказывания, основанные на перечислении составляющих общего, или перечислении шагов, которые ведут к формированию дефиниции тех или иных явлений. Иначе говоря, запоминание лексики происходит, с одной стороны, в работе над словарем, а с другой стороны – в адаптации в конкретных высказываниях. Например, список слов: *логистическая структура, запасы, складирование, складская обработка* могут осмысливаться студентом как целостная идея от общего к частному, и работа с этими словами состоит, например, в подборе из другого заданного списка слов и словосочетаний, с которыми они могут сочетаться, конкретизируя данные термины: *запасы (складские; материальные; материалов и др.); складирование (неудачных товаров; опасных веществ; более одного месяца и др.)*. Такая работа проводится обычно сначала без опоры на текст (используется языковая догадка), а потом (с целью проверки) – с опорой на текст (при этом используется поисковый вид чтения). Учащимся предлагается также построение семантического поля ключевых слов по данной теме. Напр., *склад - складирование, товары, товарная номенклатура, поддоны, сыпучие вещества, упаковка* и т.д.

Еще не зная текста, они повторяют определенные грамматические структуры, используя ключевую для проходимой темы лексику, строя определенные высказывания в соответствующим образом грамматически оформленных предложениях. Это этап опоры на интуицию, этап формирования ожидания. Когда ожидание сформулировано – в ход идут другие задания, которые на первый взгляд несут сугубо языковой характер. Но вопрос – как с ним работать. К такому заданию мы относим задание соединить левую и правую колонку, где в одной идет ключевая лексика, а в другой – элементы ее дефинирования или интерпретации. Часто такие задания смешивают форму с содержанием, например, в дефинируемых предметах появляются и существительные, и глаголы. Однако если преподаватель разобьет задание на 2 этапа, на одном из них попросит выбрать ключевые глаголы, такие, как например, *реагировать, построить, участвовать, пройти, поставить* и попросит найти дефиниционные или интерпретационные составляющие этой группы лексики, а потом сформулировать виды деятельности, характерные для дискурса логистики – то студент соподчинит грамматический материал лексическому и предложит еще один вариант того, чем является деятельность профессионала в бизнесе в аспекте выстраивания логистики. А на втором этапе, когда речь пойдет о существительных – *разработка, исследование, сокращение, контроль, выбор* – развивают далее свою интуицию, предлагая объяснить дискурс логистики через данные слова, взятые как

ключевые. И здесь мы не объясняем грамматику, а только позволяем ее использовать, корректируя ее. И только потом предлагается прочтение текста, в котором рассматриваются терминологические сочетания с этими словами.

Еще одним видом предтекстовых заданий является нахождение определений к словам, важным для проходимой темы: *ресурсы, аспект, звенья, структура, продукция* и т.д. Среди них как абстрактные, так и конкретные существительные. Их предлагается разделить на две группы и подумать, к каким из них легче найти дефиницию. Можно также предложить построить словосочетания с ними по данной теме, используя языковую догадку.

Названные задания приводят к углублению понимания типа дискурса. Это коллокативная реализация общения (лексика + грамматика). Учащиеся могут также продумать две возможные дефиниции приведенных выше слов – для специалиста (профессии) и неспециалиста, а также их возможную сочетаемость в одном и втором случае. Это подготавливает учащихся к осмыслению того, кому предназначено то или иное высказывание (а в дальнейшем – создаваемый ими дискурс). То, кому адресован дискурс, является очень важным, если не самым важным условием его адекватного составления, так как «эффективный коммуникант – это тот, кто понимает тех, с кем общается, а не просто ждет, чтобы понимали только его» [4:33]. Конечно, выполнение такого задания осуществляется на интуитивном уровне.

Задание на обнаружение глаголов, от которых образованы отглагольные существительные, такие как: *удовлетворение, разработка, поставка, обеспечение, сокращение, транспортировка, планирование* и др., позволяют одновременно прорабатывать лексико-грамматический материал, а также дают возможность дальнейшей работы с этими лексемами. Студенты продумывают, в каких контекстах приведенные существительные, а также глаголы, от которых они образованы, имеют терминологическое значение, а в каких – общеупотребительное; образуют семантические поля словосочетаний, связанных с темой *Логистика*, а также предлагают иные контексты использования их (например, в обыденной речи). Так, *обеспечение складов необходимыми товарами (товарное обеспечение)* – представляет собой термин (также как *социальное обеспечение, программное обеспечение*), в то время как, например, *обеспечение правильного функционирования (средств видеонаблюдения или др.)* – функционирует в обыденной речи. Здесь важно также разъяснение семантических различий слова *обеспечение* в первом и втором случае. Каждый из приведенных терминов имеет свое, только ему присущее значение и на польский язык переводится разными эквивалентами (ср.: *товарное обеспечение* (синоним – *снабжение*) – *zaopatrzenie w towary*; *социальное обеспечение* (синоним: *материальная помощь*) – *zabezpieczenia społeczne*; *программное обеспечение* - *oprogramowanie*), тогда как во втором случае – является синонимом слова *гарантия (gwarancja)*. Объединяет их одно – процесс действия по глаголу *обеспечить*, значения которого по словарю Т.Ф. Ефремовой: 1) снабжать чем-либо в достаточном количестве, полностью удовлетворять какие-л. потребности. 2) предоставлять кому-л. достаточные материальные средства к жизни. 3) перен. делать надежным осуществление чего-л. 4) гарантировать надежность, прочность чего-л. [3].

Ср. *обеспечение*: 1. процесс действия по значению глг. *обеспечить* 2. материальные средства, обеспечивающие возможность жить, существовать. 3. то, что служит ручательством, гарантией, обеспечивает сохранность или исполнение чего-л. [3].

Как видим из приведенных выше примеров, для полного понимания содержания терминов целесообразно также включить их перевод на польский язык. В.С.Виноградов подчеркивает также, что для перевода (а в нашем случае – для сопоставительного анализа) важно изучение всего информационного объема слова [1: 48-49].

Принцип функциональности предполагает отбор и репрезентацию материала на синтаксической основе, т.е. в составе такой синтаксической единицы, в которой реализуется данное значение грамматической формы, что позволяет представить не просто факт языка, а его *коммуникативную значимость*. Что касается последовательности введения грамматического материала, то она определяется выбором синтаксических структур, обусловленных коммуникативной значимостью высказываний, содержащих необходимую лексику. Таким образом, „лексика, морфология и синтаксис оказываются гармонически связанными в процессе обучения” [2:123].

Так, например, целесообразность использования действительного или страдательного причастного оборота рассматривается на примере предложений, в которых с помощью *действительного* причастного оборота характеризуется предмет по действию, которое совершает сам предмет, в то время как с помощью *страдательного* причастного оборота характеризуется предмет по действию, которое совершает другой предмет. Кроме того отмечается, что смысл данных высказываний может быть также передан конструкцией *который + глагол*. Следует добавить, что повторение использования причастных оборотов здесь как наиболее уместно, поскольку в дальнейших текстах данного блока их частотность очень велика. В связи с этим на закрепление предлагается переделать предложения, используя в них действительный или страдательный причастный оборот: 1) *Важное значение в логистике имеют кадры, которые участвуют в логистическом процессе.* 2) *Логистику, которую рассматривают в настоящее время как многообещающую отрасль делового преуспеяния, нельзя игнорировать.* Целесообразно также проанализировать со студентами ситуации, в которых более приемлем страдательный залог, а в каких – действительный, вспомнить, в каких типах текстов чаще употребляется причастный оборот вообще. Учащиеся должны подумать над собственными контекстами такого употребления (согласно проходимой теме).

Применительно к РЯДО учитываются также обязательные коммуникативная, прагматическая, практическая и предметная направленность обучения, что необходимо для подготовки будущего специалиста по русскому языку делового общения. Как замечает В. Фигарски, учащийся усваивает грамматические правила во время коммуникации, в живом языке, в ситуационном контексте. „Использование грамматического правила в этом случае имеет функциональный, а не вербальный характер. Учащиеся изучают иностранный язык, используя грамматические правила в действии, а не путем запоминания образцов спряжения глаголов и склонения других частей речи. Этот факт подчеркивает значение умственной активности, предпочитает практическую и эмоциональную активность” [5:75] (перевод наш – И.Р.).

Поэтому далее лексико-грамматический материал (после прочтения основных текстов данного тематического блока) прорабатывается уже непосредственно при составлении устных и письменных дискурсов разных жанров. Причем, естественно, что, например, причастные обороты, более характерные для письменной речи, будут широко использоваться в заполнении (или самостоятельном составлении) студентами Договора

транспортной экспедиции и других документов. А вот языковое выражение интенций говорящих при помощи разных лексико-грамматических конструкций характерно для устной речи. Поэтому студенты учатся актуализировать их при составлении монологов, диалогов и полилогов, учитывая необходимые для этого речевые модели, сценарий данной коммуникативной ситуации, ролевые и статусные характеристики говорящих. Здесь на первое местно выходят причинно-следственные связи, логика высказывания, стратегии и тактики говорящих, коммуникативная направленность высказывания, адресат. Для этого на занятиях нами широко используются деловые игры. Студентам задается структура, план каждого задания, круг обсуждаемых вопросов, роли говорящих, намеченная цель общения. Так, например, предлагается следующее задание: *На основании прочитанного полилога об организации дистрибьюторского центра-склада составьте свой, об организации складской сети. Добавьте возражения финансового директора фирмы, сомневающегося в возможности финансирования строительства новых складов, приведите аргументы. Подумайте, на что конкретно пойдут средства, выделенные фирмой на создание складов.* Выполняя такие задания, студенты учатся структурно организовывать свою речь. Понимая заданную структуру, намеченные цели, задачи каждого из участников и языковые средства, при помощи которых они составляют свои дискурсы разных жанров, им легче организовывать продуцируемую ими речь, как показывает наша практика. Кроме того, они учатся думать, а также работать в группе, что подготавливает их к продуцированию также неподготовленной речи. Продуцируя речь по заданному сценарию, они не всегда знают, какие стратегии и тактики используют и каково будет их языковое наполнение, поскольку это зависит также от ответных реплик остальных коммуникантов, участвующих в разговоре. Но они должны быть готовы к ответным репликам и пытаться предусмотреть их, а даже попытаться направить в нужное русло, поскольку конечная цель – достижение консенсуса и взаимодоговоренности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Виноградов В.С., Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие.- 3-е изд. – Москва КДУ2006 – 240 с.
2. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений, ред. Г.М.Васильева и др./[под ред. И.П.Лысаковой]. – Москва: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС 2004. – 270 с.
3. Словарь Ефремовой онлайн. На сайте: <http://www.efremova.info/word/obespechivat.html#.Uylztqh5N9t>
4. Уханова-Шмыгова И., Дискурс-компетенция. В: La Table Ronde. Дискурс в академическом пространстве. Вып. 1. – Минск, 2010 – с. 33.
5. Figarski W., Proces glottodydaktyczny w szkole. – Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego 2003 – 215 с.
6. Żelezik A., Rolak I., Менеджмент и коммуникации. Русский язык бизнеса. Продвинутый уровень – Kielce, wyd. UJK 2012 – 470 с.

Стаття надійшла до редакції 13.10.2014

І. Роляк, к.ф.н., ад'юнкт

Університет Яна Кохановського, Кельце, Польща

ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНИЙ АСПЕКТ У НАВЧАННІ ДІЛОВИМ ДИСКУРСАМ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ

Статтю присвячено розгляду лексико-граматичного аспекту у навчанні іноземних студентів російській мові ділового спілкування. Лексика як така є необхідним підґрунтям для побудови дискурсів різних жанрів. У свою чергу, граматики – є свого роду матрицею для оформлення мовних форм і, у широкому значенні, – змісту, який той, хто говорить, бажає передати другому. У статті розглядаються приклади навчання лексичному та граматичному матеріалу з точки зору його функціональності у вибраному тематичному блоці на прикладі однієї із тем підручника з російської мови ділового спілкування. Цей підручник у своїх передтекстових та післятекстових завданнях подає мовні та мовленнєві форми, які необхідно впровадити і закріпити протягом практичних занять, а потім втілити у безпосередньому форматі того типу дискурсу, якому навчаються студенти.

Ключові слова: лексика, граматики, навчання російській мові ділового спілкування, дискурс, підручник.

I. Rolak, Ph.D., assistant professor

Jan Kochanowski University, Kielce, Poland

LEXICAL AND GRAMMATICAL ASPECTS IN TEACHING BUSINESS DISCOURSES TO FOREIGN STUDENTS

The paper focuses on lexical and grammatical aspects in teaching Business Russian to foreign students. Lexis is a necessary basis of formation of discourses of different type. Grammar, in its turn, is a matrix for production of speech forms and, in a wider sense – of speech content that a speaker conveys to a hearer. The paper presents examples of teaching lexical and grammatical material from the viewpoint of its functionality in a selected thematic block based on one topic in a Business Russian textbook. The textbook presents language structures and speech forms in tasks before and after texts to be acquired during the lesson and, next, to be embodied in a direct framework of the discourse type being taught to the students.

Key words: lexis, grammar, teaching Business Russian, discourse, textbook.